

LA DESCONOCIDA *SUMA*  
DE LA *ORTHOGRAPHIA CASTELLANA*  
DE GUILLELMO FOQUEL

LIDIO NIETO JIMÉNEZ  
Instituto de Filología. CSIC

En la noticia 552 de su *Biblioteca histórica de la filología castellana* escribe el Conde de la Viñaza lo siguiente: «Suma de Ortografía castellana, por Guillelmo Foquel. / Libro de no menor rareza que el precedente<sup>1</sup> y que nosotros no hemos podido hallar en las bibliotecas públicas y particulares de España y del extranjero que hemos visitado».

Abraham Esteve, en su excelente *Estudios de teoría ortográfica*<sup>2</sup>, recoge la noticia y altera —desconozco si por error tipográfico o por haber visto la cita en Nicolás Antonio (*Nova*, I, pág. 549), que también la da, aunque atribuye la autoría a Guillermo Toquel—, altera, digo, el apellido Foquel en \*Toquel<sup>3</sup>. El hecho es que yo mismo, durante bastante tiempo, he estado persiguiendo la no localizada obra de Guillermo «Toquel», sin éxito. Pero, a veces, la constancia da sus frutos y tengo a la vista una copia de la mencionada *Suma de la orthographia*.

Se trata de un ejemplar en 8.º existente en la biblioteca universitaria de Cagliari, MISC. 1541/2, identificado por Romero Frías<sup>4</sup> y que, más por el

---

<sup>1</sup> Se refiere a la *Universal y artificiosa ortografía* de Jerónimo de Mondragón, supuestamente impresa en Zaragoza el año 1589, obra no localizada hasta la fecha, según mis noticias.

<sup>2</sup> Abraham Esteve Serrano: *Estudios de teoría ortográfica del español*, Murcia, Universidad de Murcia, 1982, pág. 42, n.º 106.

<sup>3</sup> Palau (93.465), bajo la entrada Foquel, atestigua la edición de esta obra, supuestamente impresa en Salamanca en 1593.

<sup>4</sup> Marina Romero Frías: *Catálogo degli antiqui fondi spagnoli della Biblioteca Universitaria de Cagliari*, I: *Gli incunaboli e le stampa cinquecentesche*, Pisa, Giardini, 1983 (Collana di Testi e Studi Ispanici. Sezione IV: Ricerche bibliografiche, 3). Hay que aclarar, sin embargo, que las págs. de que consta esta obra no son 23, como recoge Romero Frías, de acuerdo con la numeración de la última página, sino 32. La numeración de la última página es error tipográfico.

interés que tiene para la historiografía lingüística del español que por el contenido de la obra misma, me ha parecido interesante ofrecer su edición, ya que se trata de una obra poco extensa. Dejo para un segundo momento el comentario contrastivo del texto como tal y la posible autoría del mismo, confirmando que la obra reseñada es una de las dos ediciones que lleva a cabo en Madrid Guillermo Foquel, impresor flamenco radicado en Salamanca entre 1585 y 1592 y con taller abierto en Madrid únicamente en 1593, año de su muerte. Probablemente ésta sea la razón de que sólo imprima en esta ciudad los *Officia propria Sanctorum Toletanae Ecclesiae* y la *Suma de la orthographia castellana*, cuando en Salamanca Lorenzo Ruiz Fidalgo<sup>5</sup> documenta cuarenta y cuatro obras, algunas de ellas muy importantes, como la primera edición del *Tratado llamado camino de la perfección* (1585) y otras obras de Santa Teresa, Fray Luis de Granada y Fray Luis de León.

[pág. 1] *Portada:*

SVMA DE LA / ORTHOGRAPHIA / CASTELLANA. / [Flor de lis; tacco xilográfico] / CON LICENCIA. / EN MADRID / Por Guillelmo Foquel. / [Filete] / 1593/

[pág. 2]:

APROVACION.

He visto esta suma de la ortho / graphia Castellana, q̄ ha hecho / hazer Guillelmo Foquel, y se pue- / de imprimir, y yo lo permito por lo / que toca al priuilegio que yo tengo. / Madrid/. 21. de Enero. 1593./

Iuan Lopez/

de Vela[co]./

[págs. 3 a 32] *Texto:*

ORTHOGRAPHIA.

PREJUPUESTOS GENERALES.

[pág. 3] ORtographia quiere dezir correcta y cōcertada e[sc]riptura: y no cōjijte tanto en la forma de la letra buena o mala, quāto en que las palabras se e[sc]riuan con las letras, puntos, y distinciones con que deuen.

La orthographia aclara la e[sc]riptura, y facilita el sentido de la e[sc]ripto, y en[se]ña la pronunciacion buena, y la sujtenta.

<sup>5</sup> Véase *La imprenta en Salamanca (1501-1600)*, Madrid, Ed. Arco-Libros, 1995, Vol. I, págs. 117-118.

Y aunque la letra en la escriptura es como el cuerpo, la orthographia es en effecto el alma della, y es facil de faber[se], porque [solo en vn poco de cuydado, o aduertencia.

Las letras del alphabeto Castllano son veynte y tres, conuiene a saber;

Aa. Bb. Cc. Dd. Ed. Ff. Gg. Hh. Ii. Kk. Ll. Mm. Nn. Oo. Pp. Qq. Rr. S[.]. Tt. Vu. Xx. Yy. Zz.

[pág. 4] Las cinco dellas a.e.i.o.u. se llaman vocales, porque se pronuncian con solo el aliento de la boca: y las otras todas se dizen consonantes, porque [sin vocal no pueden pronunciar[se], y la j. larga, y la v. y la y. Castellana, tambien hazen algunas vezes officio de consonantes: y no puede auer [sy]laba [sin vocal.

Las [sy]labas se componen de las letras consonantes y vocales, como las palabras, o dicciones se componen de las [sy]labas, y tantas [sy]labas tiene cada parte quantas vocales ay en ella, como en la palabra brio, las tres letras primeras son vna [sy]laba, y la o. sola es otra.

Las letras grandes se han de escreuir solo en principio de Capitulo, o claufula, que es razon que comienza, y al principio de los nombres, y sobrenombres propios, de hombres, Reynos, tierras, montes, y rios, y otras cosas tales, como Alexandro, Andaluzia, Burgos, Fajardo, Moncayo, Tajo.

Y en medio de parte, o diction de nin- [pág. 5] guna manera deue escreuirse letra grande, que es cosa fea y reprouada.

Las letras que llaman duplices, que son dos. bb. ff. pp. tt. no se v[er]jan mucho en la escriptura Castellana, aunque en algunas palabras que han venido del Latin se ponen, como en officio, y effecto, y otros, y lo que mas se permite son dos. [ff.] como en posesion, fue[re], tuuie[re], quise[re]; y los semejantes, que son muchos.

La b. y la v. consonante son las letras en que mas se yerra la escriptura vulgarmente; porque su sonido es poco diferente en la pronunciación.

Y aunque la b. ha de pronunciar[se] con los labios, y la v. con los diētes altos, y labio baxero, no se haze sino entre muy aduertidos, y as[í] se pronuncia, y escriue mal, poniendo en muchas palabras la vna letra por la otra, y vera[re] en la tabla como se han de escriuir.

Por lo ordinario la b. [si]rue en la primera parte de las dicciones, o palabras: y la v. en la postrera, y as[í] los imperfectos del Latin, amabam, saltabam, [pág. 6] y otros muchos truecan la b. en v. y acaban [si]enpre con ella, como amaua, saltaua, y todos los semejātes, que son muchos.

De parte de[sto], en las palabras en que en otras lenguas ay dos bb. y dos vv. conuierte el Castllano ca[si] [si]enpre la vna dellas en la otra, como en biuir, y beuer de los Latinos viuere, bibere.

La C. tiene dos voces diferētes, vna inpropia como la K. y otra la propia de su nombre.

La primera *je* forma con las tres vocales, a. o. u. *jin* cedilla, como en *cama*, *coto*, *cubo*, y con la *e.* y la *i.* *firue* por *c.* la *q.* con *vna* u. *deſpues* della, *q̄* nunca *je* pronuncia, como en *quexa*, *quinto*.

Para la voz de *ju* nonbre *je* le pone debaxo a la *c.* *vna* cedilla, con las vocales a. o. u. como en *çaça*, *corço*, *çumo*, y con la *e.* y con la *i.* no la ha menester, por $\bar{q}$  no puede sonar de otra manera: aun $\bar{q}$  no la tenga, y aſi con eſtas dos vocales nunca *je* deue eſcriuir la *c.* con cedilla.

[pág. 7] No *je* eſcriue la *c.* en fin de ſylaba, o parte ninguna en el Caſtellano, y quando es menester *firue* por ella la *z.* que en los deriuados buelue *deſpues* en *c.* como en *paces* de paz, y *cruçado* de cruz.

Tambien la *ç.* y *z.* *je* yerran muchas vezes al eſcriuir, poniendo la *vna* por la otra, porque *ju* ſonido es poco diferente en pronunciarlas, y aſi *je* confunde en la eſcriptura: vera $\bar{je}$  en la tabla.

En lugar de la *f.* *je* eſcriue en algunas palabras eſtrangeras *ph.* como en *alphabeto*, y *Philipo*, y puedeſe eſcriuir, y tambien dexar de hazerſe.

La *g.* tiene como la *c.* dos voces diferentes, *vna* como el de la gama Griega, y otro el propio de *ju* nombre.

La primera *firue* con las vocales a. o. u. como *gama*, *goma*, *guſto*: y para con la *e.* y la *i.* *je* pone *vna* u. *deſpues* dela *g.* *q̄* no *je* pronuncia, como en *guerra* y *guía*.

La voz propia del nombre de la *g.* *je* forma llanamente con ſolas dos vocales *e.* *i.* como en *geſto* y *giba*.

[pág. 8] Y con la a. o. u. *firue* por *g.* la *j.* larga como en *jaſpe*, *jouen*, *juſto*, *jin* que la *j.* *je* junte nunca con la *e.* *ſino* en algunas palabras deriuadas de otras que la tienen en *ju* principio, como *conſejero*, de *conſejo*, que aun *je* podra eſcriuir con *g.* como *vegez*, de *viejo*, y otras.

Con *i.* nunca deue juntarſe la *j.* y aſi aunque concegil viene de *concejo*, *je* eſcriue con *g.* y no con *j.*

Tambiē ay duda y error en la eſcriptura de la *g.* y la *j.* larga, y la *x.* por parecerſe en la pronunciacion, que muchas vezes *je* truecan, y eſcriuen las *vnas* por las otras: veaſe la tabla.

La *h.* *jin* *c.* antes della no *je* tiene por letra ſino por ſeñal de aspiracion, y aunque en el Caſtellano *je* aspira la pronüciacion della tanto como en otros lenguages, parece bien quando *je* haze como deue, y mal quando *je* dexa de eſcriuir en las palabras *q̄* la han de tener, que *je* verā en la tabla.

La *ch.* con *r.* *deſpues* de *ſi* *je* pronuncia como *ſi* fueſſe *c.* *jin* cedilla, o. *q.* como en *Chriſto*, *chriſma*, y no *je* [pág. 9] deuen eſcriuir de otra manera, eſtos y otros ſemejantes.

La *i.* pequeña no *je* eſcriue biē *deſpues* de vocal dependiente della, ni quando *je* le ſigue vocal, en que aya de herir como conſonante, y aſi en lugar della *firue* la *y.* Caſtellana, como en *Rey*, *reyno*, *ley*, *ayo*, *ayuno*.

Las dos ll. aunque en el Latin se pronuncian como vna, en el Castellano tienen diferente sonido, como en llama, y llano, y así nunca se han de doblar, fino donde se huieren de pronunciar como dobladas.

La n. antes de b. y p. en el Latin se pronuncia y escribe como, m. y aunq̄ en el Castellano se ha comēçado a vjar, no es mucho menester, porque realmete la, n. antes de, b. y p. se pronuncia por, n. como en campo, y en otras palabras tales.

La, q. tiene siempre despues de ji, u. que no se pronūcia fino quādo se le sigue a. como en qual, quanto, quando, y quatro, y otras tales.

La, r. tiene como la, l. dos sonidos, el vno tenue, o senzillo, con vna, r. sola en [pág. 10] medio de la parte como en para, vira, y el otro denfo, y lleno de dos rr. en medio de la parte, como en parra, tierra:

Vna r. sola al principio de parte vale sienpre por dos, rr. y nunca deue escreuirse mas q̄ vna, porque es ignorancia, y tambien lo es poner vna R. grāde en medio de parte por dos. rr.

Despues de n. vale vna r. por dos como en honra, Enrique, y otras tales.

La. j. tiene dos figuras vna larga y otra pequeña, la larga para en principio de syllabas y partes, quando ha de herir en vocal, como en jano, cafa, y la pequeña para el fin dellas, como en costa y costas.

La. v. tambien tiene dos figuras, vna cerrada, y la otra abierta, la primera para el principio de las partes, como vara, vena: y la otra para en medio, como caua, naue.

Para saber cō que letras se han de escriuir las palabras de dudosa orthographia, feruira la tabla que se sigue.

[pág. 11] TABLA DELAS  
palabras en que mas de ordinario  
se yerra la escriptura  
Castellana

A	abierto
ABad.	abito, y habito
Abadesa	abogar
abastar	abollar
abaxar	abominar
abeja	abonar
abertura	aborrecer
	abortar

abreuiar	affligir
abjolucion	afloxar
abstenerse, y abstinencia	ageno
abuelo	agradecer
abultar	agrauio
abulto	agudeza
abundancia	aguja
aburrir	aguijar
abufo	ahogar
acaecer	ahondar
acofjar	ahora, o agora
acrecentar	ahorcar
açada	ahujado
acender	ajo
aceptar	alabar
acertar	alabastro
acidēte, o accidente	alazan
açote	albacea
açucar	albarda
açumbre	albarrada
adelgaçar	aluedrio
adeuinar	albeitar
adeuino	alberca
adouar	alboroçar
adolecer	alboroto
adoptar	Alburquerque
[pág. 12]	alcançar
adormecer	alcance
aduenedizo y otros tales	alçar
aduenimiento	aleuoso
aduerfario	alhaja
aduersidad	aliuiar
aduertir	almoxarifazgo
aecho	alojar
affable	alteza
affectedo	Alua
afficion	aluo
afficionado	amancebado
affinidad	amenaza
affirmar	amohinar
	andrajo

[pág. 13]

anexo  
 Angel  
 añejo  
 antojo  
 Anuers  
 anzuelo  
 aojar  
 aparejo  
 aprouar  
 aprouechar  
 Aranzuez  
 arbitrar  
 arbitrio  
 arbol  
 Arcipielago  
 Arciprefte  
 Areualo  
 Argel  
 arrebatat  
 arriba  
 arrojar  
 arzon  
 aspecto  
 affaeteado  
 affeçança  
 affentar  
 affeffor  
 affi  
 affolar  
 affoluer  
 affomar  
 atabal  
 atauiar  
 atreuido  
 Aualos  
 auanguardia  
 auaricia.  
 aue  
 auenida  
 auentajarfe

auia hauia  
 auiar  
 auieffo  
 Auila  
 auisado  
 auiso  
 aura y hauran  
 aucto  
 autor  
 axedrez  
 axuar  
 azahar  
 azar  
 azeite

[pág. 14]

azemila  
 azero

B

BAbilonia  
 Baça  
 Baçan  
 Bachiller  
 bacia  
 bacin  
 badana  
 badil  
 Baeça  
 bala  
 balança  
 baldado  
 baidia  
 baldon  
 baldres  
 ballefta  
 balçamo  
 baluarte  
 balume  
 banco

baño	Benaunte
banquete	bendicion
Baptista	bendito
Barahonas	beneficio
baraja	Berlanga
barato	bermejo
Barbara	Bernardo
Barbero	berroqueña
barca	berrueco
Barcelona	Berueria
barnizar	bestia
barniz	beta
Baron y varon	betun
baronia	beuer
barra	Biblia
barragan	bien
barranco	Bilbao
barreño	bifnieto
barrer	bifoño
barrera	bifiesto
Barrientos	biuda
barril	biuir
barrio	bizarro
barro	bozingleo
barua	boda
baruecho	Bohemia
baja	bolar
bafta	bolfa
baftardo	boluer
	bomba
[pág. 15]	bombarda
baftecer	bonança
baftimento	bondad
bafton	bonete
batalla	borcegui
batel	bordar
baxar	Borgoña
baxio	borla
baxo	borracho
baya	borrar
beldad	bofque



bota	captiuar o cautiuar
bote de lança	Caruajal
botica	carauela
	carcel
[pág. 16]	Cartagena
botiller	catholico
boton	catorze
box	caua
bozear	cauallo, cauallero
bozes y voces	caxa
breue	chronica
bruxa	clauo
buelo	cobijar
bueno	cohecho
buey	cohete
buelto	combate
burdel	combidar
Burgos	combite
burla	
buxula	[pág. 17]
	concebir
C	concegil
CAbaña	concertar
cabeça	concilio
caber	condicion
cabero	conduzir
cabejtro	congetura
cabildo	congoxa
cabo	conferua
caça y caçar	conferuar
Caçorla	contratar
cadahalfo	conualecer
calaboço	conuento
Calatraua	conuerjacion
całçar	conuertir
caluo	corage
cambio	corcoba
cancel	corcobo
cancer	corregidor
canonizar	corregir
	corretage

corteza  
 cortijo  
 coñfario  
 coñfo  
 cotejar  
 coxear  
 coxijo  
 coxin  
 coxo  
 cozer  
 cozina  
 crecer  
 Crucifixo  
 crueza  
 cruzada  
 cubo  
 cuenta  
 cuento  
 cueruo  
 cuezo  
 cultiuar

## Ç

ÇAbullir  
 çafio  
 çafra  
 çagal  
 çaguan  
 çaherir  
 çalema  
 çamarro  
 çancadilla

[pág. 18]

Çapatás  
 çapato  
 Çaragoça  
 çarça  
 cebolla  
 cedibones

cedula  
 ceja  
 celada  
 celar  
 celda  
 celebrar  
 celemin  
 celos y zelo  
 cena  
 cendal  
 cendrada  
 cenefa  
 ceñir  
 ceniza  
 cenfo  
 cenfura  
 centella  
 centro  
 cepa  
 cera  
 cerca  
 cerco  
 cerda  
 ceremonia  
 cerner  
 Ceron  
 cerrar  
 cerro  
 ceñjar  
 ceñta  
 cetro  
 ceuada  
 ceuo  
 ciar  
 ciego  
 cielo  
 cieno  
 ciento  
 cierto  
 cieruo  
 cilicio

cillero	de[plazer
cima	de[pojo
ciminterio	destreza
cimera	de[stroçar
cimiento	de[qualido
cinta	de[juan
cirujano	de[juanecer
	de[juariar
[pág. 19]	de[juelar
ci[ma	de[juen[tura
citar	de[juergon[ado
ciudad	de[juio
ciuil	deuocion
çoçobra	dexacion
çumo	dexar
	dezir
D	deduzir
DAdiuas	diccion
Dalphin	di[ciplina
dança	di[cipulo
debalde	digerir
debate	dige[stion
debaxo	diligencia
dibuxar	
decender	[pág. 20]
decendiente	diluuio
decente	diuerso
decima	diuertir
decimo	diuino
dehecho	diuulgar
deheja	dixo
delito	Doctor, y Dotor
deriuar	donzella
derribar	dotrina
desbaratar	doze.
desecho y deshecho	
dejenboluer	E
desfallecer	ECepcion
deshonra	eceptar
deslizar	echar

effecto y effeto  
 electo  
 enuanecer  
 enbaraçar  
 enbargar  
 enbargo  
 enbate  
 embajador  
 enbiar  
 enbidar  
 enbidia  
 enbite  
 enbiudar  
 enboluer  
 enbutir  
 enpuxar  
 enagenar  
 enbalde  
 encaxar  
 engendrar  
 enjaerzar  
 enojo  
 enuelejado  
 enues  
 enxambro  
 enxerir  
 enxerto  
 encima  
 enzina  
 enzias  
 erizo  
 e]creuir  
 e]criptura  
 e]pãtadizo y otros tales  
 e]pecial  
 e]quiuo y otros tales  
 estrangero  
 e]triuo  
  
 [pág. 21]  
 euitar

exe  
 exemplar  
 exemplo  
 exercicio  
 exercito  
 exhibir  
 exido  
 expreffo

## F

FAbian  
 faccion y facion  
 facil  
 fauorecer  
 fingir  
 fixar  
 floxo  
 Francia  
 Fuenterabia

## G

GAges  
 Galizia  
 garauato  
 gauilan  
 generacion  
 General  
 generoso  
 Genoua  
 gente  
 Gentil  
 Gibraltar  
 gigante  
 ginete  
 gitano  
 gouernar, y gouierno  
 gozo  
 Guadalajara

## H

HAbil  
 habilitar  
 habitar  
 habito y abito  
 hablar  
 haca  
 hazia  
 haldas  
 hallar  
 hambre

[pág. 22]

hanega  
 harina  
 harnero  
 haron  
 harpa  
 hartar  
 hastil  
 hastio  
 haz  
 hazaña  
 hacienda  
 hebra  
 Hebrero  
 heder  
 hela, helo  
 hembra  
 henchir, o hinchar  
 hender  
 heno  
 Hercules  
 heredad  
 herege  
 herencia  
 herir  
 hermano  
 hermojo  
 herradura

heruir  
 heuilla  
 hiel  
 hierro  
 hígado  
 higuera  
 hijo  
 hilar, hilo  
 hincar  
 hypotheca  
 historia  
 hipocresía  
 hipocrita  
 hoja  
 holanda  
 Holanda  
 holgar  
 hollin  
 hombre  
 hondo  
 honestidad  
 honesto  
 honor  
 honra  
 hora  
 horca

[pág. 23]

horma  
 hormiga  
 horno  
 horro  
 hortiga  
 hospedar  
 hospital  
 houero  
 hoyo  
 hoz  
 huebra  
 hueco  
 huele

huello  
 huérfano  
 huerta  
 huejped  
 huejfo  
 hueuo  
 huyr  
 humano  
 humido  
 humilde  
 humo  
 humor  
 hundir  
 hurto  
 hufo, y vfo  
 hipocrita

## I

Iden  
 jaez  
 jardin  
 jajpe  
 Iefus  
 inhabil  
 indemne  
 indigno  
 ingenio  
 inhibir  
 injuria  
 instruccion  
 instructo  
 interualo, o entreualo  
 interuencion  
 inuencible  
 inuencion  
 inuierno  
 jornada  
 joya  
 jubileo  
 judicial

## Iudio

[pág. 24]  
 juego  
 jueues  
 juezes  
 Iunio  
 junta  
 juramento  
 juridicion  
 juro  
 juftar  
 jufticia  
 juzgar.

## L

LAnça  
 lauar  
 lazada  
 lazeria  
 Legijta  
 leuada  
 leuantar  
 lexos  
 libelo  
 liberal  
 ligero  
 linage  
 liuiano  
 llaues  
 lleuar  
 llouer  
 lluuia  
 lobo  
 lombarda  
 lonja  
 luxuria  
 luzero.

## M

MAdexa  
 Mageftad

majada  
 majar  
 malhechor  
 maluado  
 mancebia  
 mancebo  
 Março  
 margen  
 medicina  
 mejor  
 menfage  
 merced  
 merecido

[pág. 25]

moço  
 mohino  
 monge  
 monja  
 muger  
 mugeril

N

NAcer  
 nacion  
 nauaja  
 Nauarra  
 nauegar  
 Nauidad  
 nauio  
 necio  
 negocio  
 neruio  
 nieue  
 nouedad  
 nouenta  
 nouia  
 nouicio  
 Nouiembre  
 nueuo  
 nueue

O

Obiſpo  
 obſeruante  
 obſeruancia  
 obſtante  
 obſtinado  
 ocioso  
 official  
 officio  
 oliua  
 oluido  
 omenage  
 omnipotente  
 onze  
 oracion  
 origen  
 original  
 Orthographia  
 ortolano  
 oueja  
 oxear

P

PAcer  
 paces

[pág. 26]

paciencia  
 pacifico  
 page  
 paja  
 parcial  
 parecer  
 parrochia  
 paſqua  
 paſſage  
 paſſar  
 patage  
 pauilo  
 pēsatiuo y los ſemejātes

pieça	[pág. 27]
plaçã	rebelar
plazer	reuelar
plazo	rebelde
poluo	rebellion
poluora	rebentar
posible	reboluer
pozo	rebuelta
precio	recibir
presteza	recelar
pruilegio	receptor
prescripcion	recoger
primauera	recto
Princeffa	reduzir
Principe	regir
pruado	rehen
prohibir	renouar
prohijar	renouero
prolixo	reprouar
prouar	rejsignar
prouecheo	reuender
prouidencia	reuerencia
prouincia	reuerjo
Prouifor	reues
	ribera
	riqueza
	rixojo
	riza
	robar
	rocin
	ruuio
	S
	SABer
	fabio
	labor
	jaluar
	jaluo
	jciencia
	jelua
Q	
QVal	
quando	
quanto	
quarenta	
quarto	
quatro	
quexa	
quiça	
R	
REbaño	
rebatir	
rebato	



feruicio  
feruir  
fieruo  
filuas  
foberano  
foberuia  
fobornar  
fortija  
fuaue  
fubir

## T

TAjar  
tajada

[pág. 28]

Tajo  
tajja  
tercero  
tercia  
texer  
tibio  
traher  
trauar

## V

VAcá  
vacacion  
vacar  
vado  
valer  
valle  
vamos, y vayan  
vanidad  
valor  
valüar  
vara  
variar  
vafo  
vajallo

vedado  
velar  
vellaco  
vencer  
vender  
vendimia  
veneno  
venir  
venta  
ventana  
ventura  
verano  
veras  
verdad  
verdadero  
verde  
vereda  
verguença  
veftidura  
vestir  
veynte  
vez, y vezes  
vezino  
via  
viage  
vianda  
Vicario  
vicio  
victoria, y vitoria

[pág. 29]

vida  
viejo  
vegez  
viento  
Viernes  
viga  
vigilia  
vileza  
villa  
viña

vinagre	xaquima
violar	xara
virgen	xaraue
Virrey	xarcia
virtud	xeme
virtuoso	xerga
visitar	xugo
visita	xugojo
visita	
Vizcaya	Y
votar, y botar	
voto	YErua
voz, voces, y bozes	Yglesia
vuestro	Ygual
X	Z
XAque	Zorra

Las demas palabras de dudosa orthographia, y la etymologia dellas, y la razon que puede darfe de su escriptura se puede ver todo en el libro de la orthographia Castellana.

[pág. 30] DE LA DISTIN-  
cion y puntos de la  
escriptura.

LA distinción y claridad de las partes en la escriptura es en lo que mas deue mirarse, porq̄ si las partes estan juntas vnas cō otras, o en si diuididas y cortadas, no se puede leer bien lo escripto ni entenderse.

Las letras de cada parte hã de estar juntas, sin tocarse, demanera q̄ de la vna a la otra no aya mas espaio q̄ el cuerpo de media letra, y entre parte y parte a de quedar el blãco q̄ ocupa vna letra, o algo mas, antes q̄ menos.

Entre clausula y clausula puede quedar el blanco de vna parte entera.

La escriptura comūmente vsa de tres p̄tos, vno redōdo como este. q̄ llamã final, porq̄ se pone en fin delas clausulas y razones, y dos p̄tos como estos: para distinguir las partes mas principales de la oración dōde se toma aliēto.

[pág. 31] Y otro q̄ llaman coma, como este, que sirue para distinguir las partes de la oracion mas menudas.

En la e[scriptua de mano por la pri[ss]a no se puede llevar t[an]to cuidado de los puntos, y a[si] se pone en lugar dellos e[ste] rasguillo, y el no poner puntos, no f[er]a tanta falta como ponerlos sin distincion en todas partes.

Parenthesis quiere dezir interposicion de vna raz[on] metida en otra, y se se[ña]la c[on] dos rasguillos en arco el vno buelto al otro, como es; si el maestro sabe e[sto] (jeg[un] es rezio), hate de yr mal c[on] el, ad[od]e aunq[ue] el par[en]thesis (jeg[un] es rezio) se quite, queda la raz[on] entera.

El interrog[an]te es en esta forma ? y se pone en fin de las palabras que acaban preguntando, como, que quiere dezir que pienses e[ss]o?

Dieresis quiere dezir diuisi[on], y son dos puntos, q[ue] se pon[en] sobre alguna vocal, para q[ue] no se lea por con[son]ante, como en malüenda, que si la u. fue[re] vocal diria malvenda.

Y aunq[ue] la dieresis no es conocida en la e[scriptura Castellana, f[er]a curiosidad [p[ag]. 32; por error, 23] vsar della en e[sta] y otras palabras semejantes, como valüar y balüarte, y otras tales:

Tanpoco conoce acentos la e[scriptura Castellana, y son vnos rasguillos que se ponen sobre las vocales donde la voz mas se leuanta, y con diferentes acentos dizen diferentes cosas, como cantara, que si se pone el acento en la a. primera, quiere dezir cántara, que es medida, y si en la de medio cantára, es auer cantado, y si en la vltima c[an]tará auer de c[an]tar.

Y es cosa conueniente poner acentos (qui[en] supiere hazerlo) en las palabras de significados diferentes, como Réy, rey, léy, ley, féra, fera, éste, esté, pájfo, pájfo, y otros muchos que ay como estos.

Todo lo qual podra saberse mas de proposito por el libro de la orthographia Castellana que hizo Iu[an] Lopez de Velasco.

LAVS DEO